

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tym zaś którzy są zaślubieni nakazuję nie ja ale Pan żona od męża nie zostać oddzielona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tym zaś, którzy są w małżeństwie, polecam, nie ja, lecz Pan, żonie od męża* nie odchodzić** — ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś zaślubionym nakazuję, nie ja, ale Pan, kobieta od męża nie oddzielić się* ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Tym) zaś którzy są zaślubieni nakazuję nie ja ale Pan żona od męża nie zostać oddzielona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tym z kolei, którzy żyją w małżeństwie, podaję nakaz — nie mój, lecz Pański: Niech żona nie odchodzi od męża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tym zaś, którzy trwają w związku małżeńskim, nakazuję nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od męża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tym zasię, którzy są w stanie małżeńskim, rozkazuję nie ja, ale Pan, mówiąc: Żeby się żona od męża nie odłączała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tym, którzy są w małżeństwie, rozkazuję nie ja, ale Pan: iżby żona od męża nie odchodziła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tym zaś, którzy trwają w związkach małżeńskich, nakazuję nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od swego męża!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tym zaś, którzy żyją w stanie małżeńskim, nakazuję nie ja, lecz Pan, ażeby żona męża nie opuszczała,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tym natomiast, którzy trwają w związku małżeńskim, nakazuję nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od męża!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tym natomiast, którzy już wstąpili w związek małżeński, nakazuję nie ja, ale Pan: Żonie nie wolno odchodzić od męża,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A tym, którzy wstąpili w związek małżeński, nakazuję — nie ja, lecz Pan — aby żona nie odchodziła od męża —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tym zaś, którzy są związani małżeństwem nakazuję - właściwie nie ja, lecz Pan - niech żona nie porzuca męża,

¹⁾ <x>480 10:12</x>; <x>470 19:3-9</x>

²⁾ nie odchodzić, μή χωρισθῆναι, l. nie rozdzielać się, por. <x>470 19:6</x>; <x>510 1:4</x>.

³⁾ "kobieta od męża nie oddzielić się" - składniej: "żeby kobieta od męża nie oddzieliła się".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do tych zaś, którzy wstąpili w związek małżeński, zwracam się z nakazem nie swoim, lecz danym przez Pana: niech żona nie odchodzi od męża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тим, що одружилися, завіщаю не я, а Господь: Щоб жінка з чоловіком не розлучалася.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś zaślubionym nakazuję, nie ja, ale Pan, by kobieta nie odłączała się od mężczyzny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dla tych, którzy są w małżeństwie, mam nakaz, a nie pochodzi on ode mnie, lecz od Pana: niech kobieta nie odchodzi od męża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Osobom związanym węzłem małżeńskim daję polecenia – wszakże nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od męża;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Małżonkom nakazuję—już nie ja, ale sam Pan: Żona niech nie odchodzi od męża.